

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	We wszystkich waszych siedzibach miasta będą spustoszone i świątynki zniszczone, tak że opustoszeją i będą zbezczeszczone wasze ołtarze, i rozbite, i przyjdzie kres na wasze posąжки, i będą ścięte wasze słupy – i zmiecione wasze dzieła.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na obszarach zamieszkanym miasta będą spustoszone, a świątynki poniszczone. Zionąć one będą pustką! Wasze ołtarze będą zbezczeszczone i rozbite. Przyjdzie kres na wasze bóstwa! Ścięte będą wasze słupy i zmiecione wasze dzieła!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszędzie, gdzie mieszkacie, miasta zostaną spustoszone i wyżyny spustoszeją, tak że wasze ołtarze będą zburzone i zniszczone, wasze bożki będą rozbite i przestaną istnieć, wasze posągi będą wycięte, a wasze dzieła wyniszczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po wszystkich mieszkaniach waszych miasta spustoszone będą, i wyżyny spustoszeją, tak, iż będą skażone i rozwalone ołtarze wasze, zdruzgotane będą, i ustaną plugawe bałwany wasze, a będą podrąbane słoneczne obrazy wasze, a tak wygładzone będą dzieła wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	we wszech mieszkaniach waszych. Miasta spustoszone będą, a wyżyny zburzone i rozwalone: i zaginą ołtarze wasze, i połamane będą, i ustaną bałwany wasze, i skruszone będą zbory wasze, i wygładzone będą dzieła wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdziekolwiek byście mieszkali, miasta opustoszeją, a wyżyny zniszczą, tak że wasze ołtarze zostaną opuszczone i zniszczone, bożki wasze zdruzgotane i porozbijane, a wasze stele słoneczne połamane w kawałki i dzieła wasze unicestwione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszędzie, gdzie mieszkacie, będą miasta spustoszone i świątynki na wzgórzach opustoszeją, tak że wasze ołtarze będą spustoszone i zniszczone, wasze bałwany będą rozbite i znikną, wasze ołtarze kadzidlane rozbite w kawałki, a wasze roboty unicestwione,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	We wszystkich waszych miejscach zamieszkania miasta zostaną zburzone a wyżyny spustoszone, żeby wasze ołtarze były zburzone i zniszczone, wasze bożki zostały połamane i usunięte, wasze obeliski były rozwalone, a wasze dzieła zniszczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdziekolwiek mieszkacie, miasta zostaną zburzone, wzniesienia kultowe spustoszone. Wasze ołtarze będą zburzone i zniszczone, wasze bożki połamane i usunięte, wasze stele wycięte, a dzieła rąk waszych starte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zburzone będą miasta wszędzie, gdzie mieszkacie, wyżyny

¹⁾ zmiecione wasze dzieła : brak w G.

²⁾ <x>10 6:7</x>; <x>10 7:4</x>

			spustoszone, aby ołtarze wasze były zdruzgotane i żeby niszczały, by wasze bożki zostały połamane i przestały istnieć, aby wasze stele zostały wycięte, a dzieła [rąk] waszych zniszczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В усім вашім поселенні будуть спустошені міста і винищені високі (місця), щоб були вигублені ваші жертівники, і ваші ідоли будуть розбиті, і ваші гаї будуть забрані,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą zburzone miasta we wszystkich waszych osadach, natomiast wyżyny opuszczone tak, by zostały doszczętnie zburzone i spustoszone wasze ołtarze, pokruszone oraz poniszczone wasze bałwany, ścięte wasze posągi słońca i zgładzone wasze wytwory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	We wszystkich waszych miejscach zamieszkania miasta zostaną spustoszone, a wyżyny opustoszeją, aby były opustoszałe, a wasze ołtarze – spustoszone i zburzone, a wasze gnojowe bożki – obrócone wniwecz, a wasze kadzielnice – ścięte, wasze dzieła zaś – starte.